

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 1: ALEMÃO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o alemão o seguinte texto.

1. RESOLUÇÃO UNESP Nº 73, DE 10 DE OUTUBRO DE 2014
2. Dispõe sobre o Programa de intercâmbio de Estudantes de Graduação e estabelece normas para o reconhecimento de atividades
3. acadêmicas desenvolvidas em instituições estrangeiras de ensino superior conveniadas ou não com a UNESP.
4. O Reitor da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, com fundamento no inciso IX do artigo 24 do Regimento
5. Geral da UNESP e tendo em vista os termos do Despacho nº 276/2014 – CEPE/SG, baixa a seguinte Resolução:
6. Artigo 1º – Fica facultado ao estudante de graduação, regularmente matriculado em qualquer curso da UNESP, realizar
7. componentes curriculares (disciplina, estágio, trabalho de conclusão de curso ou similares) em instituições estrangeiras
8. conveniadas ou não com a UNESP, durante o período máximo de três semestres.
9. § 1º – No caso de instituições não-conveniadas, o Conselho de Curso deve avaliar a qualidade acadêmica da instituição como
10. condicionante à aprovação da mobilidade.
11. § 2º – O estudante da UNESP para participar do intercâmbio deverá ter integralizado, no mínimo, 20% dos créditos previstos para
12. seus cursos na UNESP, demonstrar bom desempenho acadêmico e proficiência na língua do país de destino, de acordo com os
13. critérios estabelecidos pelas respectivas instituições estrangeiras.
14. § 3º – O período em que o estudante estiver realizando o intercâmbio será computado como efetivamente cursado na Unesp, não
15. alterando seu prazo máximo de integralização curricular.
16. § 4º – Fica a critério da UNESP o cancelamento da bolsa do aluno a qualquer momento durante o intercâmbio em caso de não
17. cumprimento das obrigações acadêmicas. Além das restrições da presente resolução, o aluno ficará sujeito às medidas judiciais
18. cabíveis visando o ressarcimento à universidade de valores por ela investidos.
19. Artigo 2º – Os contatos entre a UNESP e as instituições estrangeiras, para o desenvolvimento do programa, envio e recebimento
20. do estudante em intercâmbio, serão feitos por intermédio da AREX.
21. Artigo 3º – O intercâmbio de todos os alunos enviados e recebidos deverá ser registrado pela Diretoria Técnica Acadêmica [...] no
22. Sistema de Mobilidade integrado ao SISGRAD.
23. Artigo 4º – O estudante deverá indicar os cursos e atividades que pretende realizar durante o intercâmbio e submeter à apreciação
24. prévia do Conselho de Curso de Graduação e deliberação da Congregação da Unidade ou do Conselho Diretor dos Campus
25. Experimentais, um “Contrato de Estudos” com a relação dos componentes curriculares que pretende realizar no exterior, seus
26. programas e carga horária.
27. §1º – Os Conselhos de Curso deverão considerar, na aprovação dos Contratos de Estudo, a carga horária e a presença de conteúdos
28. relevantes e significativos previstos na estrutura curricular do curso.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Resolution [*Beschluss*] der Unesp Nr. 73 vom 10. Oktober 2014

Regelt das Austauschprogramm für Studierende der grundständigen Studiengänge und legt Bestimmungen für die Anerkennung akademischer Leistungen fest, die an ausländischen Hochschulen erbracht wurden, unabhängig davon, ob diese Kooperationsvereinbarungen mit der UNESP unterhalten oder nicht.

Der Rektor der Universidade Estadual Paulista „Júlio de Mesquita Filho“ (UNESP) erlässt auf der Grundlage von Artikel 24 Absatz IX der Allgemeinen Satzung der UNESP sowie unter Berücksichtigung des Beschlusses Nr. 276/2014 – CEPE/SG folgende Resolution:

Artikel 1 – Studierenden der grundständigen Studiengänge, die ordnungsgemäß in einem Studiengang der UNESP immatrikuliert sind, wird gestattet, Studienleistungen (Lehrveranstaltungen, Praktika, Abschlussarbeiten oder vergleichbare Studienbestandteile) an ausländischen Hochschulen zu erbringen, unabhängig davon, ob diese Kooperationsvereinbarungen mit der UNESP geschlossen haben oder nicht. Der Auslandsaufenthalt darf eine Höchstdauer von drei Semestern nicht überschreiten.

§ 1 – Handelt es sich um Hochschulen, die keine Kooperationsvereinbarung mit der UNESP unterhalten, hat der Studiengangsrat (Conselho de Curso) die akademische Qualität der betreffenden Hochschule als Voraussetzung für die Genehmigung der akademischen Mobilität zu beurteilen.

§ 2 – Studierende der UNESP müssen zur Teilnahme am Austauschprogramm mindestens 20% der für ihren Studiengang an der UNESP vorgesehenen Leistungspunkte erbracht haben. Darüber hinaus haben sie gute Studienleistungen nachzuweisen sowie die für das Gastland erforderlichen Sprachkenntnisse entsprechend den von der jeweiligen ausländischen Hochschule festgelegten Kriterien zu belegen.

§ 3 – Der Zeitraum des Auslandsaufenthalts wird als ordnungsgemäß absolvierter Studienzeitraum an der UNESP angerechnet und führt zu keiner Verlängerung der für den Studiengang geltenden Höchststudiendauer.

§ 4 – Die UNESP behält sich das Recht vor, ein gewährtes Stipendium während des Austauschaufenthalts jederzeit zu widerrufen, sofern die oder der Studierende ihren bzw. seinen akademischen Verpflichtungen nicht nachkommt. Unbeschadet der in dieser Resolution vorgesehenen Einschränkungen unterliegt die oder der Studierende außerdem den gegebenenfalls erforderlichen gerichtlichen Maßnahmen, die auf die Erstattung der von der Universität aufgewendeten finanziellen Mittel gerichtet sind.

Artikel 2 – Die Kontakte zwischen der UNESP und den ausländischen Hochschulen zur Durchführung des Programms sowie zur Entsendung und Aufnahme von Austauschstudierenden erfolgen über die ARES.

Artikel 3 – Der Austausch sämtlicher entsandter und aufgenommener Studierender ist von der Akademischen Technischen Direktion [...] im Mobilitätssystem zu erfassen, das in das SISGRAD integriert ist.

Artikel 4 – Der Studierende hat die Studienangebote und Tätigkeiten anzugeben, die er während des Austauschaufenthalts absolvieren möchte, und dem Studiengangsrat des grundständigen Studiengangs zur vorherigen Prüfung sowie der Fakultätsversammlung der Einheit oder dem Direktorium der Experimentalcampi zur Beschlussfassung ein „Learning Agreement“ vorzulegen. Dieses hat eine Aufstellung der im Ausland zu absolvierenden curricularen Bestandteile, sowie deren Lehrprogramme und Stundenumfang zu enthalten.

§ 1 – Bei der Genehmigung der Learning Agreements haben die Studiengangsräte den Stundenumfang sowie das Vorhandensein relevanter und wesentlicher Inhalte zu berücksichtigen, die in der Curricularstruktur des Studiengangs vorgesehen sind.

Notas:

No contexto acadêmico, nem sempre há equivalentes diretos na outra língua, já que a organização institucional e curricular dos sistemas educacionais pode ser bastante distinta. Além disso, universidades em contexto linguístico alemão possuem diferentes nomenclaturas para seus processos e componentes. Assim, espera-se que o candidato consiga contornar criativamente essa dificuldade e, por isso, a correção deve levar em conta que outras soluções de tradução podem ser aceitáveis, mesmo que não sejam idênticas ao padrão de resposta esperado. A seguir são listados trechos/palavras/símbolos do texto original, seguidos de alternativas de tradução.

- §: pode-se manter o símbolo ou utilizar a palavra *Absatz*.
- Resolução: *Beschluss, Resolution*.
- Programa de intercâmbio: *Austauschprogramm, Programm für den Austausch*.
- Estudantes de graduação: *Studierende/Student*innen/StudentInnen der grundständigen Studiengänge, Bachelorstudierende*.
- O estudante: *der Studierende* mantém o termo no singular masculino, podem ser usadas alternativas sensíveis ao gênero *der/die Studierende* ou pode-se usar o plural *die Studierenden* (desde que ajuste a concordância dos respectivos verbos na frase).
- Componentes curriculares: *Studienbestandteilen, Studienleistungen, Module, curriculare Bestandteile, Curriculumbestandteile, Komponenten/Bestandteile des Curriculums/Studienplans, Studienverlaufsplan, Studienplankomponenten; Aufbau der Lehrpläne/Studienpläne*.
- Disciplina: *Lehrveranstaltung* (não aceitar *Disziplin*), *Fach* é impreciso, mas ainda aceitável.
- Estágio: *Praktikum, Studienpraktikum*.
- Trabalho de conclusão de curso: *Abschlussarbeit*; variantes aceitáveis: *Studienabschlussarbeit, Bachelorarbeit*.
- Instituições estrangeiras de ensino superior: *ausländische Hochschulen, ausländische Hochschulbildungseinrichtungen*.
- Convênio: *Kooperationsvereinbarung*.
- Instituições conveniadas: *Hochschulen mit Kooperationsvereinbarung, Partnerhochschulen*.

- Conveniadas ou não: Requer contornar com uma frase ou expressão, como: “*unabhängig davon, ob mit der UNESP Kooperationsvereinbarungen bestehen oder nicht*”; ou “*Hochschulen, die mit der UNESP vertraglich gebunden sind oder nicht*”; “*Partnerhochschulen der UNESP oder anderen Hochschulen*”.
- Universidade Estadual Paulista: manter em português, aceitável tradução: *Bundesstaatliche/Staatliche Universität São Paulo* (Unesp).
- Conselho de Curso: *Studiengangsrat, Rat des Studiengangs, Studiengangsausschuss, Studiengangskommission*.
- Créditos previstos: *vorgesehenen Leistungspunkte/Studienleistungen/Credits/ECTS-Credits/Credit Points*.
- Integralização curricular: *Studienabschluss, Erfüllung/Leistung/Absolvierung des Curriculums/ Modulaufbaus/ Studienverlaufsplans/ Studiums*.
- Prazo máximo de integralização curricular: *Frist/Höchsfrist für die Studienzeit* ou alguma combinação com os termos explicativos para “integralização curricular”.
- Bolsa: *Stipendium, Förderstipendium, Austauschstipendium, Austauschförderung*.
- Cancelamento da bolsa do aluno: *das Stipendium ... zu entziehen; die Entziehung des Stipendiums/der Förderung*.
- Medidas judiciais cabíveis: *den erforderlichen/einschlägigen gerichtlichen Maßnahmen*.
- Visando o ressarcimento: *zur Erstattung, zur Rückerstattung, zum Ersatz, zur Rückforderung, mit dem Ziel der Erstattung, die auf die Rückerstattung ... gerichtet sind, zur Geltendmachung von Erstattungsansprüchen*.
- De valores por ela investidos: *der von der Universität aufgewendeten Beträge/ Mittel, der Universität entstandenen Schadens*.
- Os contatos: *die Kontakte, der (institutionelle, dienstlich) Verkehr, die Kommunikation, die Verbindungen*.
- Envio e recebimento do estudante em intercâmbio: *Entsendung und Aufnahme von Austauschstudierenden*; alternativa *Ausreise und Aufnahme*.
- Congregação da Unidade: *Fakultätsversammlung der Einheit, Versammlung der Universitätseinheit*.
- Contrato de Estudos: *Learning Agreement* é expressão estabelecida no contexto de mobilidade acadêmica europeu; normalmente neutro (*das, ein*), mas por ser um termo estrangeiro pode ser aceito como masculino (*der, einen*); alternativa: *Studienvereinbarung*.
- Carga horária: *Stundenumfang, Arbeitsumfang, Arbeitsaufwand*.
- Estrutura curricular: *Curricularstruktur des Studiengangs; Studienstruktur des Studiengangs*.
- Submeter: *vorlegen. einreichen*.
- Verbo modal “dever” (“deve avaliar”, “deverá ter integralizado”, “deverá ser registrado”, “deverá indicar”, “deverão considerar”) pode ser traduzido com o verbo *müssen* (*Studierenden müssen..., Die Studiengangskommission muss...*) ou também com as formas “*sein...zu*” (*Der Austausch ... ist ... zu erfassen*) ou “*hat...zu*” (*hat der Studiengangsrat ... zu beurteilen, Der Studierende hat... anzugeben/vorzulegen, haben die Studiengangsräte... zu berücksichtigen*). Portanto, são aceitáveis traduções diferentes do padrão de resposta, desde que utilize alguma dessas construções gramaticais.

É preciso observar também a possibilidade de quebras de longos períodos (port.) em frases mais curtas (alem.), a fim de facilitar a compreensão pelo leitor. Por exemplo, o trecho “O estudante deverá ... submeter... um ‘Contrato de Estudos’ com a relação dos componentes curriculares que pretende realizar no exterior, seus programas e carga horária” pode ser traduzido como:

- Der Studierende hat ... ein „Learning Agreement“ vorzulegen. Dieses hat eine Aufstellung der im Ausland zu absolvierende curriculare Bestandteile, deren Lehrprogramme sowie deren Stundenumfang zu enthalten. (formulação mais clara quebrando a frase muito longa em frases mais curtas.)
- Der Studierende hat ... ein „Learning Agreement“ vorzulegen, das eine Aufstellung der Curriculumbestandteile, die er im Ausland zu absolvieren beabsichtigt, sowie deren Modulbeschreibungen und Stundenumfang enthält.
- Der Studierende hat ... ein „Learning Agreement“ mit einer Aufstellung der Curriculumbestandteile, die er im Ausland zu absolvieren beabsichtigt, einschließlich ihrer Modulbeschreibungen und ihres Stundenumfangs vorzulegen. (formulação gramaticalmente correta e “fiel” ao texto de partida, porém mais complicada de se ler.)

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 1: ALEMÃO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 2

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Portugiesische.

1. § 433 Vertragstypische Pflichten beim Kaufvertrag
2. (1) Durch den Kaufvertrag wird der Verkäufer einer Sache verpflichtet, dem Käufer die Sache zu übergeben und das Eigentum an
3. der Sache zu verschaffen. Der Verkäufer hat dem Käufer die Sache frei von Sach- und Rechtsmängeln zu verschaffen.
4. (2) Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer den vereinbarten Kaufpreis zu zahlen und die gekaufte Sache abzunehmen.
5. § 434 Sachmangel
6. (1) Die Sache ist frei von Sachmängeln, wenn sie bei Gefahrübergang den subjektiven Anforderungen, den objektiven
7. Anforderungen und den Montageanforderungen dieser Vorschrift entspricht.
8. (2) Die Sache entspricht den subjektiven Anforderungen, wenn sie
9. 1. die vereinbarte Beschaffenheit hat,
10. 2. sich für die nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung eignet und
11. 3. mit dem vereinbarten Zubehör und den vereinbarten Anleitungen, einschließlich Montage- und Installationsanleitungen,
12. übergeben wird.
13. Zu der Beschaffenheit nach Satz 1 Nummer 1 gehören Art, Menge, Qualität, Funktionalität, Kompatibilität, Interoperabilität und
14. sonstige Merkmale der Sache, für die die Parteien Anforderungen vereinbart haben.
15. (3) Soweit nicht wirksam etwas anderes vereinbart wurde, entspricht die Sache den objektiven Anforderungen, wenn sie
16. 1. sich für die gewöhnliche Verwendung eignet, 2. eine Beschaffenheit aufweist, die bei Sachen derselben Art üblich ist und die
17. der Käufer erwarten kann unter Berücksichtigung
18. a) der Art der Sache und
19. b) der öffentlichen Äußerungen, die von dem Verkäufer oder einem anderen Glied der Vertragskette oder in deren Auftrag,
20. insbesondere in der Werbung oder auf dem Etikett, abgegeben wurden,
21. 3. der Beschaffenheit einer Probe oder eines Musters entspricht, die oder das der Verkäufer dem Käufer vor Vertragsschluss zur
22. Verfügung gestellt hat, und
23. 4. mit dem Zubehör einschließlich der Verpackung, der Montage- oder Installationsanleitung sowie anderen Anleitungen
24. übergeben wird, deren Erhalt der Käufer erwarten kann.
25. Zu der üblichen Beschaffenheit nach Satz 1 Nummer 2 gehören Menge, Qualität und sonstige Merkmale der Sache, einschließlich
26. ihrer Haltbarkeit, Reparierbarkeit, Funktionalität, Kompatibilität und Sicherheit. Der Verkäufer ist durch die in Satz 1 Nummer 2
27. Buchstabe b genannten öffentlichen Äußerungen nicht gebunden, wenn er sie nicht kannte und auch nicht kennen konnte, wenn
28. die Äußerung im Zeitpunkt des Vertragsschlusses in derselben oder in gleichwertiger Weise berichtigt war oder wenn die
29. Äußerung die Kaufentscheidung nicht beeinflussen konnte. In einem Kaufvertrag (...) können die Unternehmer oder Verbraucher
30. vereinbaren, dass Menge, Qualität oder (...) sonstige Merkmale nicht zu der üblichen Beschaffenheit der Sache gehören.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

§ 433 Obrigações típicas do contrato de compra e venda

(1) Pelo contrato de compra e venda, o vendedor de uma coisa assume a obrigação de entregar a coisa ao comprador e de transferir ao comprador a propriedade da coisa. O vendedor deve entregar ao comprador a coisa livre de vícios materiais e de vícios de direito. [alternativa: *Pelo contrato de compra e venda, o vendedor de uma coisa obriga-se a entregá-la ao comprador e a lhe transferir a propriedade. O vendedor deve entregar a coisa livre de vícios materiais e de vícios jurídicos.*]

(2) O comprador obriga-se a pagar ao vendedor o preço de compra convencionado e a receber a coisa adquirida. [alternativa: *O comprador tem a obrigação de pagar ao vendedor o preço de compra acordado e de receber a coisa comprada.*]

§ 434 Vício material

(1) A coisa é considerada livre de vícios materiais quando, no momento da transferência do risco, ela atende às exigências subjetivas, às exigências objetivas e às exigências de montagem estabelecidas nesta disposição. [alternativa: *...satisfaz os requisitos subjetivos, os requisitos objetivos e os requisitos relativos à montagem previstos neste dispositivo.*]

(2) A coisa atende às exigências subjetivas [satisfaz os requisitos subjetivos] quando

1. possui as características acordadas,

2. se presta [é adequada] ao uso previsto no contrato e

3. é entregue com os acessórios e as instruções acordados, incluindo instruções de montagem e de instalação.

À qualidade mencionada na frase 1, número 1, pertencem [alternativa: *Integram as características referidas no inciso 1 da primeira frase*] a espécie, a quantidade, a qualidade, a funcionalidade, a compatibilidade, a interoperabilidade e outros atributos [alternativa: *características*] da coisa para os quais as partes tenham acordado exigências [alternativa: *requisitos*].

(3) Na medida em que não tenha sido validamente convencionado algo diverso [Salvo estipulação válida em contrário], a coisa atende [alternativa: *satisfaz*] às exigências objetivas quando

1. se presta [alternativa: *é adequada*] ao uso comum [alternativa: *uso habitual, utilização comum*],

2. apresenta características normalmente encontradas [alternativa: *uma qualidade que é usual*] em coisas do mesmo tipo e que o comprador pode (legitimamente) esperar, levando em consideração

a) a natureza da coisa e

b) as declarações [alternativa: *manifestações, afirmações*] públicas feitas pelo vendedor ou por outro elo [alternativa: *integrante, membro*] da cadeia contratual [alternativa: *cadeia de contratos, cadeia de fornecimento*], ou feitas por sua conta [alternativa: *ou em seu nome*], em especial na publicidade ou na etiqueta [alternativa: *em rótulos*],

3. corresponde à qualidade de uma amostra ou modelo [alternativa: *exemplar*] que o vendedor tenha colocado à disposição do [alternativa: *disponibilizado ao*] comprador antes da celebração do contrato, e

4. é entregue com os acessórios, incluindo embalagem, instruções de montagem ou de instalação, bem como demais instruções cujo recebimento [alternativa: *fornecimento*] o comprador possa esperar.

Às características habituais referidas na frase 1, número 2, pertencem a quantidade, a qualidade e outras características da coisa, incluindo sua durabilidade, reparabilidade, funcionalidade, compatibilidade e segurança. O vendedor não fica vinculado às declarações públicas mencionadas na frase 1, número 2, alínea b, se não as conhecia nem podia conhecê-las, se a declaração tiver sido corrigida, no momento da celebração do contrato, da mesma forma ou de forma equivalente, ou se a declaração não puder ter influenciado a decisão de compra. Em um contrato de compra e venda, (...) empresários ou consumidores podem convencionar que a quantidade, a qualidade ou (...) outras características não integrem as características habituais da coisa.

Notas: A seguir são listados trechos/palavras do texto-base, seguidos de alternativas de tradução.

- *Kaufvertrag*: “contrato de compra e venda” (mais comum no uso jurídico brasileiro); aceitável: “contrato de compra”.
- *Sache*: “coisa” (termo neutro e geral, tradicional no direito civil); variações aceitáveis: “bem” ou “objeto”, ainda que imprecisos juridicamente.
- *Sachmangel*: “vício material” (terminologia consagrada); variações aceitáveis: “defeito material”, “falha material”, “vício da coisa”.
- *Rechtsmängel*: “vícios jurídicos” (terminologia consagrada); variações aceitáveis: “vícios de direito”, “defeito jurídico”.
- *wird ... verpflichtet*: “assume a obrigação de”, “fica obrigado a”, “obriga-se a”.
- *vereinbart*: “acordado” é o termo mais preciso; variações aceitáveis: “convencionado”, “estipulado”, “estabelecido”, “pactuado” ou mesmo “combinado” entre as partes.
- *Gefahrübergang*: “transferência do risco” (expressão consolidada); aceitável: “passagem do risco” (menos preciso).
- *Beschaffenheit*: aceitar termos que apontem para um “conjunto de características”, como “conformidade”, “qualidade”, “composição”, “constituição”, “características” ou mesmo “natureza”.
- *nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung*: “uso previsto no contrato”; aceitar variantes como “uso contratualmente previsto” ou “uso pressuposto pelo contrato”, desde que o sentido se mantenha ligado ao contrato.
- *Art der Sache*: “natureza da coisa”; variações aceitáveis: “tipo da coisa” ou mesmo “espécie da coisa”.
- *öffentliche Äußerungen*: “declarações públicas”; “manifestações públicas”.
- *Vertragsschluss*: “celebração do contrato”, “conclusão do contrato”, “fechamento do contrato”.
- *Unternehmer*: “empresário”, “fornecedor”.
- *Satz*: “frase”, “período”, “enunciado”.
- *Nummer*: “número”, “inciso”, “item”.